

выделяет такие типы, как: морфологическая субституция, аббревиация, эллипсис, невербальная субституция, универбация, субституты, основанные на равнозначности понятий; субституты, основанные на родо-видовых отношениях понятий и терминов и заключающиеся в том, что в тексте вместо видового термина используется родовой, т.е. термины имеют один сигнификат.

Проиллюстрируем наше исследование на примере одного из типов – аббревиации. В качестве материала для исследования были взяты онлайн словари фотографических терминов, из которых методом сплошной выборки были получены все имеющиеся аббревиационные варианты. Общее количество терминов в словарях составило 649 единиц, 154 из которых составили аббревиационные варианты. В ходе анализа были выявлены следующие факты: во-первых, практически все аббревиатуры – это инициальные аббревиатуры, образованные из названий начальных букв или из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание. Далее можно увидеть различия аббревиатур по так называемым пластам в области фотографии. Таким образом, мы можем выделить несколько групп. Первая и самая обширная группа – это те фотографические термины-аббревиатуры, которые описывают строение фотоаппарата, его настройки, режимы работы. Здесь можно найти наибольшее количество аббревиатур (*AF (AutoFocus) – режим работы фотоаппарата с автоматической фокусировкой; ISO (International Standard Organization) – светочувствительность фотоаппарата*). Вторая группа – аббревиатуры маркировки объективов (*Canon - EF, EF-S; Nikon/Nikkor - AF, ASP*). Третья и четвертая группы включают в себя аббревиатуры форматов фотографии и системы цветов в фотографии (*JPEG – Joint Photographic Experts Group; RGB - Red, Green and Blue*).

Аббревиационные варианты занимают довольно значительную часть от числа всех терминов. Востребованность кратких и общепонятных сокращений терминов может быть объяснена удобством работы и коммуникации.

Библиография

1. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. – М.: Учпедгиз, 1957. – 295 с.
2. Головина Э.Д. К типологии языковой вариантности / Э.Д. Головина // Вопросы языкознания. – 1983. – №2. – С.58-63.
3. Комарова З.И. Русская отраслевая терминология и терминография (рекомендации по спецкурсу для студентов филол. факультетов вузов) / З.И. Комарова. – Каменец-Подольский: Изд-во Каменец-Подольского института, 1990. – 36 с.
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во лит. на ин. Яз., 1956. – 260 с.
5. Онлайн словарь AllThingsPhotography [Электронный ресурс]. URL: <http://www.all-things-photography.com/digital-dictionary.html> (дата обращения: 01.04.2013)
6. Онлайн-словарь A Glossary of Photographic Terms [Электронный ресурс]. URL: http://www.mir.com.my/rb/photography/glossary/terms_u_z.htm (дата обращения 02.04.2013)

Моричева И.С.,
РГППУ, Екатеринбург
студентка 4 курса Института лингвистики

Притча. Особенности жанра и перевода

В литературоведческой науке и критике последних десятилетий наблюдается необыкновенный всплеск интереса к притче и притчевым формам. Как правило,

исследователи сосредоточиваются на современной притче, видя в ней новый виток в развитии жанра, который связывают с движением притчи от дидактики в область философского и экзистенциального смысла. Притча воспринимается как одна из ведущих форм интеллектуальной литературы. В литературе XX века притча играла значительную роль. К притче обращались такие писатели, как Л. Толстой, Б. Пастернак, Л. Андреев, Д. Хармс, Б. Брехт, Ф. Кафка, Дж. Оруэлл, А. де Сент-Экзюпери, У. Фолкнер, Ж.-П. Сартр, А. Камю, Дж. Д. Сэлинджер, Г. Гарсиа Маркес, П. Зюскинд, В. Маканин.

Что же такое притча? Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона определяет ее как «небольшой рассказ, аллегорический по форме и нравственно-дидактический по цели» [3]. В своей статье «Притча как жанр» Л. И. Кушнарева пишет, что притча – это «общечеловеческая форма изложения истины, нацеленной на нравственное усовершенствование личности». Причем такие нравственные идеи внушаются в притче не напрямую, а «через скрытый совет, тайный намек», что, несомненно, делает притчу особым жанром. Именно благодаря некоторым своим особенностям притча принадлежит к текстам, которые ничего или почти ничего не теряют при переводе. К этим особенностям относится примитивизм, одна из принципиальных черт притчи. Эта черта принципиальна, потому что притча ориентирована на любого слушателя или читателя. Примитивизм проявляется в разных аспектах организации текста.

Притча обязательно фабульна. Фабула притчи, как правило, связана почти всегда с повседневной жизнью, обыгрывает хорошо всем знакомые бытовые ситуации. Фабула и сюжет в притче, и в современной, и в классической, совпадают. Сюжет развивается однонаправлено, от начала к концу, никакой ретроспекции или проспекции тут не бывает.

Одной из текстуальных характеристик притчи является ее лапидарность – весь ее текст укладывается в малый объем, от нескольких фраз до одной-двух страниц. Это один из моментов, организующих ее примитивизм. Э.М. Береговская в своей книге «Стилистика в подробностях» замечает, что «произведения большого объема, которые их авторы склонны относить к жанру притчи и которые несомненно связаны с ней генетически, – так называемые романы-притчи или пьесы-притчи, по моему глубокому убеждению, следует рассматривать не как притчи, а как притчеобразные или притчевые тексты».

Прямая речь – единственная для притчи форма передачи чужой речи. Косвенная речь появляется очень редко и только в составе прямой. Несобственно-прямой речи притчи не используют. Внутренняя речь всегда также передается прямой.

Библиография

1. Береговская Э.М. Стилистика в подробностях. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 232с.
2. Кушнарева Л. И. Притча как жанр // Язык. Этнос. Сознание = Language, ethnicity and the mind. — Майкоп, 2003. — Т. 2. — С. 205-208.
3. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона в 82 тт. и 4 доп. тт. — М.: Терра, 2001. — 40 726 с.

Николс Н.,
г. Мельбурн, Австралия

Явление транспозиции частей речи в произведениях С. Моэма и М.Ю. Лермонтова

Рассмотрим явление транспозиции частей речи в произведениях русского писателя М.Ю. Лермонтова: - **Большой** вел себя скверно, сударь. (прилагательное-существительное) [1; 177]. - На столе было **мороженое**: то ли свинина, то ли баранина – Печорин не разобрал сперва. (прилагательное-существительное) [1;197]. - Он ждал ее **около** леса: томительно,